

Inauguration le 10 septembre 2013 à Hanoï de l'exposition :

***Quan hệ Việt Nam-Pháp Qua bốn thế kỷ
France-Vietnam – Quatre siècles de relations***

par Stéphane Richemond

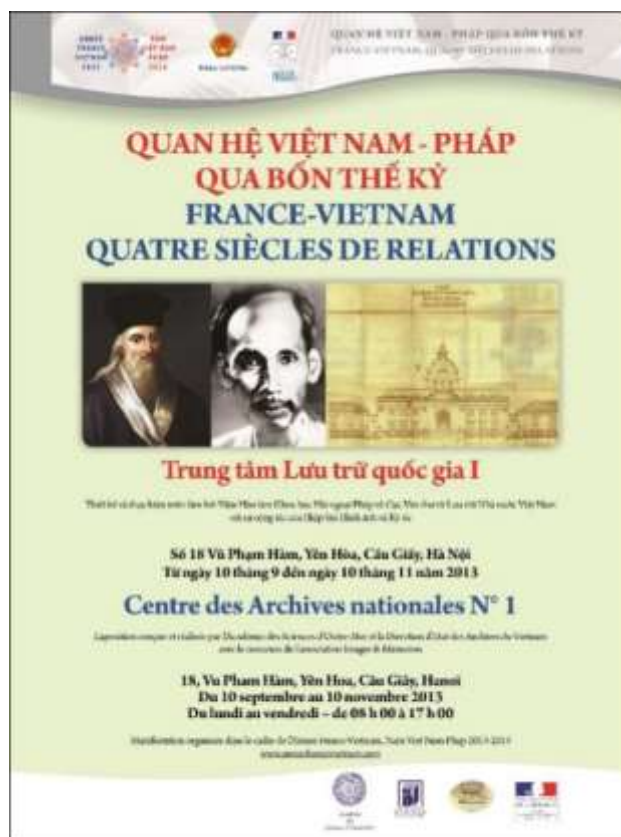
France-Vietnam – Quatre siècles de relations est une exposition organisée par l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, avec le concours d'Images & Mémoires, dans le cadre de l'Année croisée de la France au Vietnam et du Vietnam en France dont elle a reçu le label.

Genèse de l'exposition

Tout a commencé le 14 juin 2012 avec un courriel de notre amie Nicole Duchet-Trampoglieri, adhérente de longue date : « Je me permets d'attirer votre attention sur l'année croisée¹ de la France au Vietnam (2^e semestre 2013) et du Vietnam en France (1^{er} semestre 2014) pour le cas où vous n'auriez pas eu cette information. Côté français, le Commissaire général de l'année croisée est Benoît Paumier. » Non, nous n'avions pas eu cette information, assez confidentielle d'ailleurs !

Bien sûr, Images & Mémoires s'intéresse à l'iconographie d'outre-mer, en particulier à celle des pays avec lesquels la France a une histoire partagée. Le Vietnam rentre parfaitement dans notre champ d'activités. L'idée d'une exposition iconographique au Vietnam nous séduisit. Très vite, nous avons adopté le titre (ci-dessus) et dressé un plan qui fut revu par la suite.

N'étant pas un spécialiste du Vietnam, nous entreprîmes des recherches d'images sur les sites internet ainsi qu'auprès de collectionneurs. Citons les contributions importantes de Gérard Bourgeon et de Roger Maupas qui nous remirent près de 150 scans dès la fin du mois de juillet 2012.



À la fin du mois d'août, nous étions assez avancés, nous semblait-il alors, et nous entreprîmes la recherche d'un partenaire. L'Académie des Sciences d'Outre-Mer nous parut tout indiquée d'autant que nous avions déjà fait route ensemble, avec succès, à l'occasion du Cinquantenaire des Indépendances africaines². L'Académie ne se lance pas à la légère et prit le temps nécessaire à une telle décision. Le premier problème fut celui du financement, car l'Institut Français, l'opérateur veillant à la mise en place de l'année croisée, avait peu de budget et ne pouvait pas nous aider beaucoup.

Le Comité de Pilotage

L'Académie, dès la fin de l'année, monta un Comité de Pilotage étoffé qui se réunit régulièrement à partir de janvier 2013 et dont de nombreux membres apportèrent une forte contribution au projet. Citons Philippe

¹ L'année 2013 marque le 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays.

² Rappelons qu'I&M avait apporté son concours à l'exposition *L'Afrique d'Hier à Demain cinquante Ans après les Indépendances* que l'Académie des Sciences d'Outre-Mer organisa sous l'égide de la Mission du Cinquantenaire.

Bonichon qui prit en charge les six premiers panneaux, de même Loan de Fontbrune qui nous fit bénéficier de son important carnet d'adresse et nous aida beaucoup par sa connaissance de la langue vietnamienne. Mentionnons de même les concours efficaces de Jeanne-Marie Amat-Roze et de Bernard Dupaigne qui nous fit bénéficier de sa bonne connaissance du Vietnam et de ses relations en France. Valéry Vincent, agent comptable de l'Académie, apporta aussi une aide bénévole et précieuse.

Le Comité de Pilotage, sous la présidence de Pierre Gény, Secrétaire Perpétuel de l'Académie, et Serge Arnaud, son adjoint, revit et corrigea le plan initial ; dix-huit thèmes déployés sur quarante panneaux furent retenus. Le partage des principaux thèmes fut assez vite effectué. Plusieurs de nos adhérents s'impliquèrent dans la réalisation de panneaux dont Jean-Marie Milleliri, Yves Pirame, Nicole Duchet-Trampoglieri. Par ailleurs, assez vite l'Académie se rapprocha du Musée national des arts asiatiques Guimet qui accepta d'accueillir notre exposition en mars 2014. Enfin, l'Académie mit à disposition du projet Delphine Fagot-Ruffenacht, sa Rédactrice en Chef, qui ne compta pas ses efforts et son dévouement et sans qui l'exposition n'aurait peut-être pas eu lieu. Dans un premier temps, il fut demandé aux contributeurs de l'exposition la rédaction des textes des panneaux, les photographies correspondantes en haute définition, ainsi que les résumés des futurs chapitres du catalogue de l'exposition. Ce fut tout un travail de gérer les relations avec les auteurs, d'apprécier les photographies qui nous parvenaient sous des formats divers et dont les poids variaient de 50 Ko à 500 Mo ! Le travail que demandait la préparation de cette exposition dépassait de loin les moyens de notre association. L'Académie dut employer une nouvelle salariée pour travailler sous la direction de Delphine Fagot.

Restait le problème du lieu d'accueil au Vietnam. Toutes nos tentatives avaient échoué et c'est notre adhérente Élisabeth Cazenave, auprès de qui nous nous en inquiétions, qui nous mit en relation avec Françoise Durand-Evrard, ex-directrice du Centre des Archives d'Outre-Mer, dont elle est très proche. De passage à Aix-en-Provence, nous l'avons rencontrée et lui avons présenté notre projet. Intéressée, elle nous invita à nous rapprocher, sur son conseil, de la Direction d'Etat des Archives du Vietnam qui répondit favorablement à notre proposition.

L'organisation de cette exposition posa un grand nombre de problèmes qui ne nous étaient pas coutumiers. Il fallait satisfaire les conditions de la labellisation, négocier et rédiger une convention³ avec notre partenaire, traduire tous les documents, en particulier les panneaux, en langue vietnamienne⁴. Par ailleurs, nous avions affaire à un interlocuteur à qui il fallait soumettre notre projet et qui entendait discuter les textes et les images de chaque panneau⁵. La date d'inauguration, fixée depuis longtemps, nous obligeait à travailler vite alors que nos auteurs étaient tous des personnes occupées et bénévoles. Les plus proches de nous étaient réactifs, mais nous avons eu beaucoup de difficultés à obtenir les textes de certains d'entre eux qui nous ont parfois abandonnés. En raison de tout cela, nous ne respectons aucun des délais, portant sur la livraison de la liste des images et des projets de panneaux, demandés par nos partenaires vietnamiens.

Nos projets de panneaux n'étaient toujours pas prêts lorsque l'Académie ferma ses portes pour les vacances d'été. Suite à un malentendu, une personne, qui était détentrice des fichiers que nous devons transmettre de toute urgence aux Archives du Vietnam, prit ses congés sans prévenir. Ceci engendra un nouveau retard et beaucoup de stress. Enfin, nous apprîmes à une semaine de notre départ pour l'inauguration que nous devrions probablement reporter celle-ci car il fallait soumettre l'exposition à quatre ministères (Défense, Culture, Affaires étrangères, Affaires intérieures). Suite à notre réaction, la Direction d'Etat des Archives se donna beaucoup de mal pour obtenir les corrections des ministères concernés.

³ En général, les expositions ne donnent pas lieu à la rédaction d'une convention. Seul le Goethe-Institut de Lomé nous le demanda à l'occasion de l'exposition *Lomé – Images des années 50*, en novembre 2011.

⁴ Ce ne fut pas une petite affaire car presque toutes nos traductions furent reprises, la langue vietnamienne connaissant des variations selon l'origine régionale des locuteurs.

⁵ La suppression de plusieurs d'entre eux fut demandée, en particulier ceux concernant Nguyễn Anh et les religieux français au XVII^e et au XIX^e siècles. Jusqu'à présent, nos projets d'exposition avaient toujours été acceptés sans aucune modification par les organismes d'accueil.



Le public écoute les allocutions, traduites simultanément



De gauche à droite et de haut en bas : Madame Vu Thi Minh Huong, directrice générale de la Direction d'Etat des Archives Nationales, Monsieur Van Tat Thu, Vice-Ministre des affaires intérieures du Vietnam, Pierre Gény, Secrétaire Perpétuel de l'ASOM, Stéphane Richemond, Président d'Images & Mémoires et membre correspondant de l'ASOM



Le ruban de l'inauguration découpé



Vin d'honneur et présentation de l'exposition



Quelques panneaux de l'exposition, avant la visite

Les corrections furent incessantes au grand dam du graphiste, Duc Tuê Dang, et de l'imprimeur qui durent sans cesse remplacer des images⁶, revoir les textes et leurs traductions. Ils travaillèrent de jour et de nuit afin de pouvoir livrer les quarante panneaux de 2 m² au Centre des Archives nationales N°1, le 9 septembre à 23h30, pour une exposition qui devait être inaugurée le lendemain, à 9h00 du matin. Elle avait coûté des milliers d'heures de travail, des milliers de mails et beaucoup d'inquiétude. L'équipe vietnamienne des Archives réalisa aussi un sans-faute, car tout avait été prévu et s'est déroulé de façon parfaite.

Il s'agit d'un feuilleton qui n'est pas achevé car l'exposition devrait prendre la route de l'Institut Pasteur d'Hô-Chi-Minh Ville et être présentée sous forme projetée au Musée national des arts asiatiques Guimet, en mars prochain.

Double page suivante : deux panneaux de l'exposition (conception : Philippe Bonichon)

⁶ En particulier, toutes les cartes ont dû être retirées en raison du litige avec la Chine sur les îles des Paracels.

MỘT CUỘC GẶP GỠ GIỮA CÁC NỀN VĂN MINH : CHA ALEXANDRE DE RHODES, SỰ HIỆN DIỆN CỦA PHÁP VÀ VIỆC ĐÀO TẠO MỘT GIỚI GIÁO SĨ VIỆT NAM

CHA ALEXANDRE DE RHODES (1641)

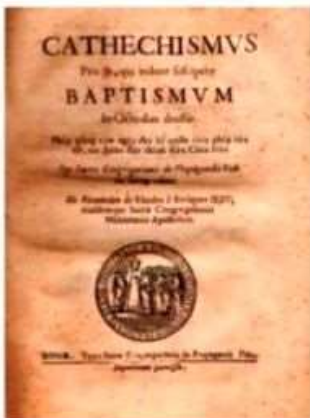
Alexandre de Rhodes, người đầu tiên bắc cầu giao lưu giữa hai nền văn minh Việt Nam và Pháp là một linh mục Dòng Tên. Ông là tác giả cuốn Từ điển An Nam và La-tinh, một cuốn *Giáo lý* (1651) và đóng góp vào bản sắc văn hóa Việt Nam qua việc sáng tạo chữ Quốc ngữ. Ông muốn đào tạo một giới giáo sĩ bản xứ của Việt Nam và khích lệ các giám mục thuộc Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris đến Việt Nam.

Chân dung cha Alexandre de Rhodes
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Portrait du père de Rhodes
© Missions Etrangères de Paris

Giáo lý của cha Alexandre de Rhodes dành cho những người Thiên chúa giáo Việt Nam bằng chữ La tinh và Quốc ngữ
©Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Catéchisme d'Alexandre de Rhodes à l'usage des chrétiens vietnamiens en latin et annamite
© Missions Etrangères de Paris

Bản đồ Đàng Ngoài và Đàng Trong do cha Alexandre de Rhodes lập
©Thư viện Quốc gia Pháp



Carte du Tonkin et de la Cochinchine par le père de Rhodes.
© Bibliothèque Nationale de France

Alexandre de Rhodes, le premier *passer de civilisations* entre le Vietnam et la France, est un prêtre jésuite. Il publie à Rome un *Dictionnaire* vietnamien-latin, un *Catéchisme* (1651) et contribue à l'identité vietnamienne par la création du quốc-ngũ. Il veut former un clergé autochtone au Vietnam et suscite l'arrivée d'évêques des Missions Etrangères de Paris.

LE PERE ALEXANDRE DE RHODES (1641)

UNE RENCONTRE DE CIVILISATIONS : LE PERE ALEXANDRE DE RHODES (1641), PRESENCE FRANCAISE ET FORMATION D'UN CLERGE VIETNAMIEN

MỘT SỰ HỢP TÁC CHÍNH TRỊ VÀ KỸ THUẬT : ĐỨC CHA PIERRE PIGNEAU DE BEHAINE - NHỮNG NGƯỜI CỘNG TÁC CỦA ÔNG, VỚI GIA LONG – CÁC GIÁO SĨ PHÁP THẾ KỶ XVIII VÀ XIX TRONG VIỆC PHỤC VỤ KHOA HỌC VÀ CON NGƯỜI

ĐỨC CHA PIERRE PIGNEAU DE BEHAINE

Thái phó của Đông cung Thái tử Cảnh, Giám mục Adran, Đức Cha Pigneau de Behaine cam kết ủng hộ Nguyễn Ánh. Ông nhận được từ vua Louis XVI một hiệp ước cứu trợ nhưng những nhà cầm quyền Pháp ở Ấn Độ từ chối cam kết. Bởi vậy, chính ông là người chiêu mộ những người Pháp tình nguyện giúp vua khôi phục vương triều và tổ chức lại nước Việt Nam. Ông muốn làm cho giáo lý Thiên chúa giáo thích hợp với tâm tính người Việt và Khổng giáo. Ông mất trước khi cuộc chinh phục hoàn thành. Mộ ông được xây cất tại Sài Gòn.

Chân dung Đức Cha Pierre Pigneau de Behaine
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



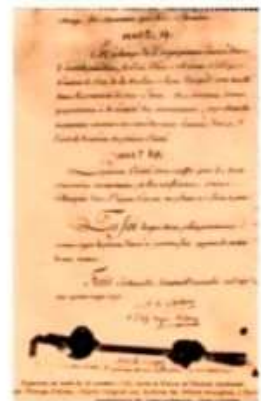
Portrait de Mgr Pigneau de Behaine
© Missions Etrangères de Paris

Chân dung Hoàng tử Cảnh
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Portrait du prince Canh
© Missions Etrangères de Paris

Bản chép hiệp ước 1787
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Fac-similé du traité de 1787
© Missions Etrangères de Paris

Bản chép cuốn từ điển của Đức Cha Pierre Pigneau de Behaine
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Fac-similé du dictionnaire de Mgr Pierre Pigneau de Behaine
© Missions Etrangères de Paris

Điều văn do Gia Long viết
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Eloge funèbre par Gia-Long
© Missions Etrangères de Paris

Mộ của Giám mục Adran
© Hội Truyền giáo nước ngoài ở Paris



Tombeau de l'évêque d'Adran
© Missions Etrangères de Paris

Précepteur du prince héritier Canh, l'évêque d'Adran, Mgr Pierre Pigneau de Behaine s'engage en faveur de Nguyễn Ánh. Il obtient du roi Louis XVI un traité d'assistance, mais les autorités françaises en Inde refusent de s'engager. C'est lui qui suscite alors des volontaires français qui aident à la restauration du roi et à la réorganisation du Vietnam. Il souhaitait adapter l'enseignement chrétien à la mentalité vietnamienne et au confucianisme. Il meurt avant la fin de la reconquête. Son tombeau est érigé à Saigon.

MONSEIGNEUR PIERRE PIGNEAU DE BEHAINE

UNE COOPERATION POLITIQUE ET TECHNIQUE : MGR PIERRE PIGNEAU DE BEHAINE – SES COMPAGNONS, AVEC GIA-LONG – LES RELIGIEUX FRANÇAIS DES XVIII^e ET XIX^e AU SERVICE DE LA SCIENCE ET DE L'HOMME